

**Hymnus pro Summo Pontifice
et universali Ecclesia**

**Christus vincit,
Christus regnat,
Christus ímperat.**

N. Summo Pontífici
et universáli patri
pax, vita et salus perpétua.

N. Reverendíssimo Epíscopo
et univérso clero ac pópulo ei commísso
pax, vita et salus perpétua.

Témpora bona véniat,
pax Christi véniat,
regnum Christi véniat.

**Papa Hazretleri ve
Evrensel Kilise uğruna ilahi**

**Mesih zafer kazanıyor,
Mesih hükmediyor,
Mesih saltanat sürüyor.**

Ebedi hayat ve esenlik,
Kutsal Papa hazretleri
Ve evrensel babamız . . . 'ın olsun.

Ebedi hayat ve esenlik, Saygıdeğer
Episkoposumuz . . . , Tüm ruhbanlar
Ve ona emanet edilen halkının olsun.

Mutlu günler bizim olsun,
Mesih'in esenliği bizi sarsın,
Mesih'in Krallığı dünyamıza gelsin.

**Vicariatus Apostolicus Anatoliensis
Ecclesia Sanctae Mariae**

Trapezundae

29 Haziran

**Havariler Aziz Petrus ve Pavlus'un
Görkemli Bayramı**

Arife Ayini

Solemnity of Saints Peter and Paul Apostles

Vigil Mass

Antiphon

Peter the Apostle, and Paul the teacher of the Gentiles,
these have taught us your law, O Lord.

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Ey Rab, kutladığımız bu Efkaristiya gizeminin gücü sayesinde bizlere destek ol ve Havarilerin öğretileri ile aydınlattığın bizleri iman gerçeğiyle güçlendir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Petrus'un kurtuluş sağlayan iman beyanı sayesinde Kilise'yi sağlam kaya üzerine kuran her şeye kadir Allah, Mesih'e olan iman bağlılığında sizleri azimli kılsın ve takdis etsin.

C. **Amin**

R. Havari Aziz Pavlus'un hiç yorulmadan İncil'i müjdelemesiyle aydınlanan sizler, O'nun örneği sayesinde devamlı olarak kardeşleri Mesih'e götürebilesiniz.

C. **Amin**

R. Aziz Petrus'a verilen göksel anahtarlar, Aziz Pavlus'un öğretici sözleri ve onların şefaatleri sayesinde Allah, birisinin haça gerilmesiyle, diğerinin ise kılıca maruz kalmasıyla ulaştıkları göksel vatana sizleri de layık kılsın.

C. **Amin**

Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. By this heavenly Sacrament, O Lord, we pray, strengthen your faithful, whom you have enlightened with the teaching of the Apostles. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, for he has made you steadfast in Saint Peter's saving confession and through it has set you on the solid rock of the Church's faith.

A. **Amen.**

P. And having instructed you by the tireless preaching of Saint Paul, may God teach you constantly by his example to win brothers and sisters for Christ.

A. **Amen.**

P. So that by the keys of St Peter and the words of St Paul, and by the support of their intercession, God may bring us happily to that homeland that Peter attained on a cross and Paul by the blade of a sword.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, ✠ and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Nakaratı

Havari Petrus ve halkların öğretmeni Pavlus, bizlere senin yasanı öğrettiler, ey Rab.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Grant, we pray, O Lord our God, that we may be sustained by the intercession of the blessed Apostles Peter and Paul, that, as through them you gave your Church the foundations of her heavenly office, so through them you may help her to eternal salvation.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakarâtı

Bkz. Yh. 21, 15.17

C. **İsa, Petrus'a, «Yuhanna oğlu Simun, beni bunlardan daha çok seviyor musun?» diye sordu.**

Petrus, «Rab, sen her şeyi bilirsin: Seni sevdiğimi de bilirsin.» dedi.

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Cf. Jn 21: 15, 17

A. **Simon, Son of John, do you love me more than these?
Lord, you know everything; you know that I love you.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Rabbimiz Allah, sana yalvarıyoruz: Havariler Aziz Petrus ve Pavlus'un müjdelemesi aracılığıyla Kilise'ne Hristiyan imanının ilk meyvelerini sağladığın gibi, yine onların şefaati sayesinde bizlere yardım et ve ebedi kurtuluş yolunda bize rehber ol.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Acts of the Apostles

3:1-10

Peter and John were going up to the temple area for the three o'clock hour of prayer. And a man crippled from birth was carried and placed at the gate of the temple called "the Beautiful Gate" every day to beg for alms from the people who entered the temple.

When he saw Peter and John about to go into the temple, he asked for alms. But Peter looked intently at him, as did John, and said, «Look at us.» He paid attention to them, expecting to receive something from them.

Peter said, «I have neither silver nor gold, but what I do have I give you: in the name of Jesus Christ the Nazorean, rise and walk.» Then Peter took him by the right hand and raised him up, and immediately his feet and ankles grew strong. He leaped up, stood, and walked around, and went into the temple with them, walking and jumping and praising God.

When all the people saw the man walking and praising God, they recognized him as the one who used to sit begging at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with amazement and astonishment at what had happened to him.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

19:2-5

A. Their message goes out through all the earth.

The heavens declare the glory of God;
and the firmament proclaims his handiwork.

Day pours out the word to day;
and night to night imparts knowledge.

A. Their message goes out through all the earth.

Not a word nor a discourse
whose voice is not heard;
through all the earth their voice resounds,
and to the ends of the world, their message.

A. Their message goes out through all the earth.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Havarilerin İşleri Kitabından Sözcükler

3, 1-10

O günlerde, Petrus ve Yuhanna, dua vakti olan saat üçte tapınağa çıkıyorlardı. O sırada, doğuştan kötürüm olan bir adam, tapınağın "Güzel Kapı" diye adlandırılan kapısına getiriliyordu. Tapınağa girenlerden para dilenmesi için onu her gün getirip oraya bırakırlardı.

Tapınağa girmek üzere olan Petrus ve Yuhanna'yı gören adam, kendilerinden sadaka diledi. Petrus ve Yuhanna ona dikkatle baktılar. Sonra Petrus, «Bize bak» dedi. Adam, onlardan bir şey alacağını umarak gözlerini onların üzerine dikti.

Petrus ona, «Bende gümüş ve altın yok, ama bende olanı sana veriyorum» dedi. «Nasıralı İsa Mesih'in adıyla, yürü!» Sonra onu sağ elinden kavrayıp kaldırdı. Adamın ayakları ve bilekleri o anda sapasağlam oldu. Sıçrayıp ayağa kalktı, yürümeye başladı. Yürüyüp sıçrayarak ve Allah'ı överek onlarla birlikte tapınağa girdi.

Bütün halk, onun yürüyüp Allah'ı övdüğünü gördü. Onun, tapınağın Güzel Kapısı'nda oturup para dilenen kişi olduğunu anlayınca ondaki değişiklik karşısında büyük bir hayret ve şaşkınlığa düştüler.

İşte, Rab'bin sözcükleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

19, 2-5

C. **Yeryüzünün her yanına Rab'bin Sözü'nü ilan ederler.**

Gökler Allah'ın görkemini açıklamakta,

gökkubbe ellerinin eserini duyurmakta.

Gün güne söz söyler,

gece geceye bilgi verir.

C. **Yeryüzünün her yanına Rab'bin Sözü'nü ilan ederler.**

Ne söz geçer orada, ne de konuşma,

sesleri duyulmaz.

Ama sözleri yeryüzünü dolaşır,

söyledikleri dünyanın dört bucağına ulaşır.

C. **Yeryüzünün her yanına Rab'bin Sözü'nü ilan ederler.**

Second Reading

A Reading from the second Letter of Saint Paul to the Galatians 1:11-20

I want you to know, brothers and sisters, that the Gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the Church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions.

But when God, who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were Apostles before me; rather, I went into Arabia and then returned to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Cephas and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the Apostles, only James the brother of the Lord. –As to what I am writing to you, behold, before God, I am not lying.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

John 21:17

Alleluia, alleluia.

Lord, you know everything:
you know that I love you.

Alleluia, alleluia.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Galatyalılara Mektubundan Sözler

1,11-20

Kardeşlerim, yaydığım Müjde'nin insan uydurması olmadığını bilmenizi istiyorum. Ben bu Müjde'yi insandan almadım, kimseden de öğrenmedim. Bunu bana İsa Mesih açıkladı. Yahudi dinine bağlı olduğum zaman ne tür bir yaşam sürdüğümü duydunuz. Allah'ın Kilisesi'ne alabildiğine zulmediyor, onu kırıp geçiriyordum. Atalarımın geleneklerini savunmakta son derece gayretli ve Yahudi dininde, yaşıtım olan soydaşlarımın birçoğundan daha ilerideydim.

Ama beni daha annemin rahmindeyken seçip lütfuyla çağıran Allah, uluslara müjdelemem için Oğlu'nu bana göstermeye razı oldu. Ben de hemen insanlara danışmadım. Kudüs'e, yani benden önce havari olanların yanına da gitmedim. Arabistan'a gittim, sonra yine Şam'a döndüm.

Bundan üç yıl sonra Kefas ile tanışmak üzere Kudüs'e gittim; on beş gün onun yanında kaldım. Öbür havarilerden hiçbirini görmedim; yalnız Rab İsa'nın kardeşi Yakup'u gördüm. Bakın, size yazdıklarımın yalan olmadığını Allah'ın önünde belirtiyorum.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Yh. 21,17

Alleluya! Alleluya!

Rab, sen her şeyi bilirsin;
seni sevdiğimi de bilirsin.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the Holy Gospel according to John**

21:15-19

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus had revealed himself to his disciples and, when they had finished breakfast, said to Simon Peter, «Simon, son of John, do you love me more than these?» Simon Peter answered him, «Yes, Lord, you know that I love you.» Jesus said to him, «Feed my lambs.» He then said to Simon Peter a second time, «Simon, son of John, do you love me?» Simon Peter answered him, «Yes, Lord, you know that I love you.» He said to him, «Tend my sheep.»

He said to him the third time, «Simon, son of John, do you love me?» Peter was distressed that he had said to him a third time, «Do you love me?» and he said to him, «Lord, you know everything; you know that I love you.»

Jesus said to him, «Feed my sheep. Amen, amen, I say to you, when you were younger, you used to dress yourself and go where you wanted; but when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go.» He said this signifying by what kind of death he would glorify God. And when he had said this, he said to him, «Follow me.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Ey Rab, Havariler Aziz Petrus ve Pavlus'un Bayramı'nda bu sunak üzerinde sana sunduğumuz adakları kabul et ve kendi sevaplarımızın küçüklüğü karşısında senin merhametinin büyüklüğü kurtuluşumuzu sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Tasarın uyarınca, Havariler Aziz Petrus ve Pavlus bize esenlik getirirler: Petrus ilk olarak imanını açıkça beyan etti; Pavlus gayretli bir şekilde Müjde'yi duyurdu. Celileli Balıkçı Petrus İsrail'in geri kalanıyla ilk Kilise'yi kurdu; İlahiyatçı ve ulusların Öğretmeni Pavlus tüm halkları kurtuluşa çağırdı. Böylece her ikisi de farklı lütuf armağanlarıyla Mesih'in ailesini bir araya toplayarak tek Kilise'yi oluşturdu. Şimdi beraber aynı iman şahadetinin tacını paylaşan onlara tüm dünya hürmet gösterir.

Bu nedenle bizler, Melekler ve bütün Azizlerle birlikte, seni över ve sana daima şöyle deriz:

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. We bring offerings to your altar, O Lord, as we glory in the solemn feast of the blessed Apostles Peter and Paul, so that the more we doubt our own merits, the more we may rejoice that we are to be saved by your loving kindness. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call. And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 21,15-19**

✠ *C.* **Rab'biz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa [Kendisinin Dirildiğini öğrencilerine gösterip] onlarla yemek yedikten sonra, Simun Petrus'a, «Yuhanna oğlu Simun, beni bunlardan daha çok seviyor musun?» diye sordu. Petrus, «Evet, Rab» dedi, «seni sevdiğimi bilirsin.» İsa ona, «Kuzularımı otlat» dedi. İkinci kez yine ona, «Yuhanna oğlu Simun, beni seviyor musun?» diye sordu. O da, «Evet, Rab, seni sevdiğimi bilirsin» dedi. İsa ona, «Koyunlarımı gütle» dedi.

Üçüncü kez ona, «Yuhanna oğlu Simun, beni seviyor musun?» diye sordu. Petrus kendisine üçüncü kez, «Beni seviyor musun?» diye sormasına üzüldü. «Rab, sen her şeyi bilirsin, seni sevdiğimi de bilirsin» dedi.

İsa ona, «Koyunlarımı otlat» dedi. «Sana doğrusunu söyleyeyim, gençliğinde kendi kuşağını kendin bağlar, istediğin yere giderdin. Ama yaşlanınca ellerini uzatacağın, başkası seni bağlayacak ve istemediğin yere götürecektir.» Bunu, Allah'ı ne tür bir ölümle yücelteceğini belirtmek için söyledi. Sonra ona, «Ardımdan gel» dedi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'biz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. We bring our intentions to the Father with the same faith of the Apostles, St. Peter, the fisherman, on whom the Church is built, and St. Paul, the teacher of so many nations.

A. Lord, hear our prayer.

— For our Pope . . . , the successor of St. Peter, that he may bear the keys of the kingdom with wisdom and a pastor's love. Let us pray to the Lord.

— For our Bishops, that he may continue to follow the example of St. Paul and lead us in the wisdom of our faith through the teaching of the Gospels. Let us pray to the Lord.

— For the nations where Christ is not known, that missionaries with the zeal of St. Paul may bring them the Good News. Let us pray to the Lord.

— For those seeking the truth, that they may be one with us in the peace and unity of the Church that is Catholic and apostolic. Let us pray to the Lord.

— For fidelity and loyalty, that we may love our faith and eagerly share it with others. Let us pray to the Lord.

P. Almighty God and Father, hear the prayers of this community, gathered in the faith of the apostles and helped by their intercession. We ask this through Christ our Lord.
A. Amen.

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Mesih İsa, Kilise'nin önderliğini Havarilere emanet etti. Aziz Petrus ve Pavlus'un Bayramı'nda Rab İsa'dan bugünün havarilerine Kutsal Ruh'unu göndermesini isteyelim ve şöyle dua edelim:

C. Ey Rab, dualarımızı dinle.

— Papamız . . . ve Episkoposlarımızın, daima gerçek kaya olan Mesih'e güvenmeleri için Rab'be dua edelim.

— Kilise ve üyelerinin, sevgi içinde gerçeği söyleyecek birliğe ve cesarete sahip olmaları için Rab'be dua edelim.

— Hristiyan cemaatleri arasında fikir ayrılıkları bulunduğu daima sevgi, anlayış, paylaşma ve itaat bulunsun diye Rab'be dua edelim.

— Yeryüzündeki tüm insanlığın kurtuluşu için Kilise'de havarisel ruhun bulunmasını sağlasın diye Rab'be dua edelim.

— Dünyadaki hacılığımızın tüm zorluklarında ve yorgunluklarında, gelecek olan Hükümdarlığa güvenerek bu acılara katlanabilmemiz için bize sabır ve cesaret ruhu versin diye Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, kurtuluşumuzun kayası olan sen, dualarımızı dinle ve bize yardım et: Kilise'ne önderlik etmesi için seçmiş olduğun herkesin, sana olan hizmette ve imanda sadık kalmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.